

QUINTO FABIO SABINO Y SU FAMILIA. NUEVA INTERPRETACIÓN DE UN CARMEN DE LA BÉTICA

ROCÍO CARANDE HERRERO, CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ*

1) **Procedencia:** Lora del Río (Sevilla). La inscripción, como nos dicen sus primeros editores, fue encontrada en los terrenos de la antigua fábrica de orujo del Sr. Vidiella, situada al norte del castillo de Lora. El hallazgo, sobre cuyas circunstancias nada sabemos, se produjo hace al menos 70 años.

2) **Lugar de conservación:** colección particular de Lora del Río.

3) **Descripción del soporte:** se trata de dos fragmentos contiguos de una placa de mármol blanco, quizá de Macael; falta aproximadamente la mitad derecha de la inscripción. El corte que divide los dos fragmentos conservados es horizontal y ondulado, afectando a las líneas 5, 6 y 7, aunque deja leer sin dificultad todas las letras. No hay iconografía; por la parte inferior izquierda, hay huellas de que el campo epigráfico estuvo enmarcado y rehundido. Los laterales izquierdo, superior e inferior aparecen bien cortados pero no pulidos; sí lo está el campo epigráfico.

Medidas: 25 × (32) × 2,7 (lateral derecho) y 3,2 (lateral izquierdo). La letra es capital cua-

drada, cuidada y regular. No hay nexos. Altura de las letras: 3-3,2; 1,7; 1,5; 1,5-1,7; 1,7; 1,7-1,8; 1-7-1,8; 1,6-1,8; 1,5-1,7; 1,8-2. El tamaño de las letras va disminuyendo ligeramente a medida que se acercan al centro del campo epigráfico. Espaciado interlineal: 0,3. Las interpunciones son triángulos recostados sobre su base. La incisión es profunda, y la compaginación es relativamente buena, aunque en algún caso se parten dos palabras: l. 2 *-cae* (viene de una palabra perdida al final de l. 1) y verosímilmente l. 3 *-ter* (cf. *infra* comentario). Además, parece haberse hecho a ojo, pues no quedan restos de líneas de guía. Con respecto a las dos primeras líneas —en prosa—, las que contienen el *carmen* (3 a 10) están sangradas 1 cm. En la parte inferior izquierda, bajo la 5.^a letra, hay un hueco que debió de servir para sujetar el gancho con que la inscripción habría sido fijada sobre el monumento. Debemos suponer otra hendidura paralela en la parte inferior derecha, que estaría en la mitad perdida del soporte.

Particularidades paleográficas: La primera línea señala en caracteres más grandes el fundador del sepulcro, tras el cual se enumeran los restantes beneficiarios de la sepultura. La <A> siempre tiene travesaño, excepto en l. 7 *matris*, cuya <A> está además inclinada hacia la izquierda y con el trazo izquierdo completamente vertical. Hay que señalar que en l. 3 la 2.^a <A> de *laeta* tiene un trazo horizontal que la limita por arriba; dicho trazo podría deberse a un intento de corrección del lapicida, como explicaremos en su lugar. La <P> no cierra su óculo; en l. 9 *ereptos*, éste apenas está inciso. La <Q> tiene la cola prolongada en horizontal. El trazo derecho de la <R> es a veces recto, otras curvo, como en l. 3 *partu*, l. 8 *serua*, l. 9 *ereptos*. La <T> se presta a confusión: a veces no tiene el trazo superior (l. 3 *partu*), a veces lo tiene muy pequeño (l. 1. 3 *ter*) —al principio de

* Universidad de Sevilla. Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto PB 96-1188 de la DGICYT del MEC, titulado «Poesía Epigráfica Latina en Hispania: edición y comentario». Se ha llevado a cabo, además, con la ayuda económica de la «Distinció de la Generalitat de Catalunya per a la Promoció de la Recerca Universitària» (2000) y de la BFF 2000-0398 de la DGICYT del Ministerio de Ciencia y Tecnología. Asimismo, se ha beneficiado de las sugerencias de nuestros compañeros en el equipo de redacción del *CIL* XVIII, 2: Joan Gómez Pallarès, Joan Carbonell Manils, Josep M.^a Escolà Tuset, José Martínez Gázquez, M.^a Josefa Pena Gimeno, Ricardo Hernández Pérez, Xavier Gómez Font, Javier del Hoyo Calleja y Jesús Martín Camacho. Las firmantes pertenecen a un grupo de investigación inserto en el PAI, código HUM-0156. Agradecemos vivamente los comentarios *per litteras* de nuestro colega Vania di Stefano Manzella, que han supuesto una gran ayuda para la redacción de este trabajo.

la l. 5 se plantea la duda entre *ei / et*—, en otras normal.

4) **Bibliografía:** REMESAL RODRÍGUEZ, J.; GÓMEZ PALLARÈS, J., «Nuevo epígrafe métrico de Lora del Río (Sevilla)», *Faventia* 18/2, 1996, 53-66; RODRÍGUEZ ALMEIDA, E., «A propósito de una inscripción métrica de Lora del Río», *Habis* 29, 1998, 129-133; HERNÁNDEZ PÉREZ, R., *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana. Estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia 2001, 2, 7-8, 35, 44, 242, 294; CANTO, A., *Hep* 7, 1997, publ. 2001, 867; *AE* 1998, publ. 2001, n.º 736.

5) **Texto:**

*q(uinto) ° fabio ° sabino [---]
cae ° sabini ° fabiae ° q(uinti) ° f(iliae) ° et ° [---]
ter ° laeta't'a ° meo ° par [t]u ° du[---]*

*addita ° sum ° exequis ° n[---]
5 e [i] ° quae ° mater ° eram ° [---]*

*inuida ° fors ° melius ° e[+---]
quam ° matris ° cultu [---]*

*nunc ° superi ° seruat[e] [---]
ereptosque ° dies ° mat[---]*

10 *et ° leuibus ° terris ° [---]*

6) **Texto dividido en versos:**

*ter laetata meo partu du[---]
addita sum exequi(i)s na[---]*

*et quae mater eram [---]
inuida fors melius e[+---]*

5 *quam matris cultu [---]*

*nunc superi seruat[e---]
ereptosque dies mat[---]*

et leuibus terris [---]

7) **Aparato crítico:**

L. 2 *F(iliis/-ae)* Remesal-Gómez Pallarès.

L. 3: *laeta* Remesal-Gómez Pallarès.

8) **Propuesta de Rodríguez Almeida:**

En el artículo citado *supra*, Emilio Rodríguez Almeida ofrece el siguiente intento de restitución del *carmen*:

Ter laetata meo partu duorum funera uidi

--|---|-/|-/| | |---|---|~|

addita sum exequiis nati nataeque meae.

---|---|---| | |---|---|~|

et quae mater eram, natis en uiuo superstes:

--|---|-/| | |---|---|~|

inuida Fors, melius erat saeuisse mihi!

---|---| | | |---|---|~|

5 *Quam matris cultu ditauerat ante beatam,*

--|-/|-/| | |---|---|~|

nunc superi seruat uix pietas numinis.

---|---| | | |---|---|~|

ereptosque dies natorum funere plango

--|---|-/| | |---|---|~|

et leuibus terris mando iacere pie.

---|---| | | |---|---|~|

Al margen de la ausencia de paralelos epigráficos y literarios para la mayor parte de las secuencias propuestas —en especial *mando iacere*—, y de que es imposible leer *natorum* en el v. 7, puesto que se ve con claridad la M inicial, la propuesta de restitución, con la que se muestra «plenamente de acuerdo» Alicia Canto en *Hep* 7, resulta inviable desde el punto de vista prosódico-métrico. Aun suponiendo que hubiera aquí dísticos —y no hexámetros en tirada, como demostraremos más adelante—, los presuntos dísticos ignoran las normas más elementales: el v. 1 parece presentar 7 pies, de los que el 4.º es troqueo; el v. 2 tiene un moloso en lugar de dáctilo en el 2.º hemistiquio; el v. 4, además de la *breuis in longo* en juntura de pentámetro (que discutiremos *infra*), comienza su 2.º hemistiquio con un baqueo; por fin, el v. 6 tiene como último pie completo un antibaqueo. Teniendo en cuenta todo esto, no nos parece en absoluto aceptable la propuesta citada. Al hilo de nuestro comentario, iremos viendo que son pocas las restituciones que se pueden proponer con ciertas garantías; en cualquier caso, éstas deberán ajustarse al espacio que queda en el soporte, a las normas prosódico-métricas latinas y a las fórmulas y tópicos habituales en la poesía epigráfica.

9) **Comentario:**

Se trata de un epitafio que, pese a tener pocos problemas de lectura (puesto que la parte conservada muestra una incisión cuidada y profunda y permite leer con claridad la casi totalidad de las letras), sí los tiene de interpretación, tanto en el aspecto métrico como, sobre todo, en lo que respecta al número de dedicatarios y la relación de parentesco entre ellos o incluso a la identidad del propio dedicante. Dichas dificultades derivan, lógicamente, de la pérdida de la mitad derecha del soporte.

Pese a ello, y siendo conscientes de que nos movemos siempre en el terreno de la más absoluta hipótesis, ofrecemos nuestra interpretación y comentario, que se apartan de los emitidos hasta ahora tanto en la catalogación métrica como en el número de difuntos recordados, así como también en otras cuestiones de fondo.

Ll. 1-2: Por lo que respecta al *praescriptum*, lo más verosímil parece que se trate de un sepulcro familiar en el que reposan cuatro difuntos. El primero

de ellos sería Quinto Fabio Sabino², cuyo nombre en dativo, como es habitual para los dedicatarios, aparece en la l. 1 con un tamaño de letras destacadamente mayor que el resto del epígrafe, como indicábamos en la descripción paleográfica. La segunda difunta sería su esposa (la *mater* que habla en primera persona en el *carmen*), de cuyo nombre sólo nos queda la última sílaba (*cae*) encabezando la línea 2. No parece descartable la restitución de *Rustica*, si tenemos en cuenta, como señaló en su día Rodríguez Almeida (p. 130), que este *cognomen* ya se conoce en la Bética, y más concretamente en Lora del Río (cf. *CILA Sevilla*, n.º 216). Además de esta última sílaba del nombre de la segunda difunta, leemos el gamónimo *Sabini*³, lo cual nos aclara su identidad: esposa, como hemos dicho, de Quinto Fabio Sabino. Junto al gamónimo, el nombre de la tercera difunta (también en dativo), hija de ambos y carente de *cognomen*: *Fabiae*. Junto al nombre de Fabia y su filiación (Q. f.) se conserva una conjunción *et* tras la que estaría grabado el nombre de un segundo hijo de ambos, que no puede ya leerse por la rotura del soporte. Además de estos dos hijos recordados, el matrimonio habría tenido (según el *ter* con que comienza el *carmen*) un tercer hijo, único superviviente de la familia, que podría ser el dedicante. Éste habría centrado el poema (que comienza en la línea 3) sólo en la figura de la *mater* (*uxor Sabini*), la cual, a través de una ficción poética, cuenta al *uiator*, usando la primera persona (*addita sum, eram*) los efectos de la *invida fors*. En el fragmento conservado del poema sólo se mencionan la madre y los hijos, no el padre, pero nada nos impide pensar que, en la parte perdida del soporte, hubiese también alguna referencia a éste.

L. 3: En ella comienza el *carmen*, indudablemente dactílico, aunque por ahora no entraremos en la cuestión de si se trata de hexámetros en tirada o de dísticos elegíacos; en cualquier caso, este primer verso tiene que ser un hexámetro. Pero el verso comienza con un *ter* (sobre el que hablaremos más adelante), con lo que, aparentemente, resulta inmedible, pues la secuencia métrica sería:

ter laeta meo partu du - - - - - - - -
que en ningún caso podría constituir el principio

2. El *nomen Fabius* está perfectamente documentado en la Península Ibérica, como también el *cognomen Sabinus* (cf. el comentario onomástico que hacen al respecto REMESAL; GÓMEZ PALLARÉS O.C., 57-59).

3. Sobre el uso y extensión de estos gamónimos, véase el comentario y notas de REMESAL, GÓMEZ PALLARÉS O.C., 57.

de un verso dactílico (lo que evidentemente sí son los demás, como veremos en su lugar). Rodríguez Almeida (1998, 131), advirtiendo que la 2.^a <A> de *laeta* es completamente distinta de las demás dado que lleva un trazo horizontal por encima, llegó a la conclusión de que el lapicida había querido remediar con ese trazo el olvido de una sílaba repetida *-ta*, de modo que el hexámetro comenzaría con *ter laetata*. Hemos comprobado *in situ* la evidencia de ese trazo horizontal (que se aprecia con claridad también en la fotografía), por lo que parece razonable esta observación de Rodríguez Almeida. Así pues, la <A> final de *laeta* vale por dos gracias al trazo superior que transforma <A> en <TA>⁴. Con ello, además, logramos una correcta escansión de la parte conservada del verso:

ter laetata meo partu --| - <~> | - / - | - /

un comienzo de hexámetro, dotado de pentemímeros y heptemímeros.

En cuanto al *ter* inicial, hace referencia al hecho probable de que la madre haya tenido tres hijos («tres veces feliz por mi descendencia»), dos de los cuales habían muerto antes que ella y se recuerdan en la sepultura familiar.

Como ya señalábamos *supra*, al comentar las particularidades paleográficas, en la inscripción se grabó PARIV, pero está claro que debe entenderse PARTV y que esa confusión puede responder sin más a una mala interpretación de la supuesta minuta. La forma *partu* en singular es aceptable, pese a ir acompañada del numeral *ter* (cf. *CLE* 1389,11-12 *natorum splendore potens... gaudebat partu se reparasse patres*).

En cuanto a posibles restituciones para el texto perdido a partir de la heptemímeros, podríamos pensar en *dum uitā mānēbat / mānēret*, que completaría correctamente la línea métrica, y cuyo sentido sería «tres veces dichosa con mi descendencia, mientras tuve vida». Los paralelos literarios, con la secuencia en la misma posición, son abundantes: cf. Virgilio, *Aen.* 5.124 *'nate, mihi uita quondam, dum uita manebat*, 6.608 *hic, quibus inuisi fratres, dum uita manebat*, 6.661 *quique sacerdotes casti, dum uita manebat*; Estacio, *theb.* 6.166 *illa tibi genetrix semper dum uita manebat*. En los *CLE* aparecen

4. Un buen paralelo para este recurso de corrección encontramos en un *signaculum* (*CIL* XV, 8568). En él aparece *a rationibus* con <AR> unidas en un nexo, de modo que vale para la preposición (primer uso) y para la *a* de *rationibus* (segundo uso).

tanto *dum uita manebat* (cf. 514.V.1 *Primus mihi nomen erat, dum uita manebat*, etc.) como *dum uita maneret* (cf. 1347.A.17 *felix, heu nimium felix, dum uita maneret*, etc.). Esta propuesta de restitución encaja con el hecho (ya explicado *supra*) de que la *mater* (que habla en primera persona a lo largo de todo el poema) es la difunta mencionada en la línea 2, que ha sido enterrada junto a su marido y sus hijos).

L. 4: *addita sum exequi(i)s na* ---|---|---
hex. / [pent.]

Con la restitución de una 2.^a -i- en *exequis*, quizá omitida por simple descuido (pues pensar en una contracción no nos resolvería la medida del verso), conseguimos los tres primeros pies de un hexámetro con pentemímeros, o, en su caso, de pentámetro hasta la juntura. Pero esto último parece descartable, dado que lo más lógico tras *exequi(i)s* sería *nātārum* o *nātōrum* (la N está completa y la A es lo único que podría leerse dados los restos de letra conservados), palabras cuya secuencia prosódica es incompatible con el 2.º hemistiquio de un pentámetro.

El contenido de este verso (y también, como veremos, el del siguiente) refuerzan nuestra interpretación de que la madre está muerta y es su nombre el que ocupa el segundo lugar en el *praescryptum* (final de la l. 1 y comienzos de la l. 2). El verbo *addita sum* en voz pasiva nos presenta a la madre como un sujeto paciente: tras su muerte, alguien la habría llevado hasta allí y colocado junto a («añadido a») los restos de su marido e hijos; los significados aportados por el TLL para *addo* (I.581, l. 1 ss.) son claros en este sentido. Los restos o despojos fúnebres se designan aquí con la forma *exequi(i)s* que, en efecto, puede tener esta acepción (cf. *exequiae* en ThLL II.2: *i.q. corpus mortuum, cadaver*). No faltan paralelos epigráficos en los que *exequiae* tiene dicho significado; así, por ej., en CLE 1297,6 *exequias geminas nunc cinis unus habet*; o en 1969,17: *exequias ibi sollemni de more frequentant*. Se confirmaría, una vez más, nuestra hipótesis de un enterramiento familiar colectivo, con un epitafio tal vez redactado por el tercer hijo (dedicante vivo) en honor de sus padres y hermanos. En definitiva, el verso iría en la misma línea de Ov. *met.* 8.505 *me fraternis adde sepulcris* e Ib. 581 *addidit ut fidicen miseris sua funera natis*.

L. 5: *ei / et quae mater eram* --|---|---
hexámetro

Tenemos, de nuevo, un primer hemistiquio de hexámetro hasta la pentemímeros; la primera palabra, *ei*, cabe sin duda en el metro, teniendo en cuenta que su escansión podría ser monosilábica, tal como suele suceder en Plauto, y en Catulo 82.3 *eripere ei noli multo quod carius illi*; monosílabo también en CLE 489.3 *uox ei grata fuit, pulsabat pollice cordas*; otras veces (Plauto, Lucrecio 2.1136) su escansión es espondeica; pero no deja de ser algo excepcional. Además, desde el punto de vista sintáctico, esa forma *ei* es confusa: no podría ser el antecedente del siguiente *quae*, por lo que su colocación resulta rara, ya que el pronombre de referencia tiende a ser antecedente, y en caso contrario no suele ponerse delante de un relativo. Por otra parte, parece que el poema habla de varios difuntos (tres, aparte de la madre); no tiene sentido, pues, que en este verso la madre se refiera sólo a uno de ellos en singular. Por ello, pensamos que, del mismo modo que el lapicida escribió PARIV en lugar de PARTV, pudo haber escrito también aquí EI en lugar de ET. Desde el punto de vista métrico, ET resulta igualmente válido; sintácticamente, coordinaría el contenido de este verso con el mensaje iniciado en el verso anterior, insistiendo en la idea de que también ella, *quae mater eram*, está ahora muerta.

L. 6: *inuida fors melius e* ---|---|---x
hex. / [pent.]

L. 7: *quam matris cultu* --|---|---/
hex.

El v. 6 tiene un problema prosódico, probablemente el único del *carmen*: pues la sílaba final de *melius*, que es breve, ocupa un tiempo fuerte. Si se tratara de un pentámetro, tendríamos que considerarla una *brevis in longo* ante juntura, fenómeno que J. LUQUE, *El dístico elegíaco*, Madrid 1994, 46, considera «algo completamente excepcional y, aun así, no siempre seguro»; muchos de los ejemplos aducidos por Luque tienen problemas textuales:

Prop. 2.8.8 *uinceris aut uincis*, || *haec in amore rota*
2.24.4 *aut pudor ingenuus* || *aut reticendus amor*
Mart. 9.101.4 *disce: Libym domuit* || *aurea poma tulit*
14.77.2 *Lesbia plorabat* || *hic habitare potest*
Ov. *ars* 1.370 *at, puto, non poteris* || *ipsa referre uicem*
3.64 *nec, quae praeteriit*, || *hora redire potest*.

Por otro lado, caso de ser un hexámetro, la presencia de una *brevis in longo* no sería tan grave: hay ejemplos virgilianos de alargamiento en tiempo fuerte, cf. *Aen.* 4.64 *pectoribus inhians spirantia consulit exta*; especialmente si, como en el *carmen* de

Lora, se encuentra ante la pentemímeres. Esta es otra razón, aunque no concluyente, para considerar que estamos ante una tirada de hexámetros, en lugar de dísticos elegíacos. El verso 7 es el comienzo de un hexámetro con cesuras triemímeres y pentemímeres.

Parece que ambos versos deben interpretarse juntos, si entendemos que *melius...quam* son, respectivamente, el primer y segundo término de una comparación. Podrían contener una idea del tipo de «más hubiera valido que ellos estuvieran vivos, en lugar de estar bajo esta lápida». Hernández, 7-8, la entiende como similar a la de Zarker 43,8 *hoc melius fuerat, ut funus hoc mihi parares*, es decir, la madre debería haber muerto antes que sus hijos y no después. Sin embargo, en el caso presente, *matris cultu* indicaría que la madre se preocupó de darles sepultura, si bien, al morir ella poco después, fue enterrada junto a ellos.

En cuanto a *inuida fors*, todo indica que se trata de una expresión en vocativo. Son frecuentes en los CLE los sintagmas *inuida fata* e *inuida mors*, aunque sería ésta la única *criminatio* contra la Fortuna fuera de la Tarraconense, como apunta Hernández, 44; hay paralelos literarios: cf. LUC. 4.503-504 *abscedit nostrae multum fors inuida laudi*.

Del inicio de palabra conservado tras *melius*, poco puede decirse con seguridad; los primeros editores (REMESAL; GÓMEZ PALLARÉS, o.c., 63) propusieron un anafórico *ei(s)* que haría referencia a los difuntos. Si bien es una secuencia --, difícil de encajar en el metro, no sería totalmente descartable aquí que pudiera haber sinéresis, como suele suceder en Plauto. Otras posibilidades serían, en lugar, de *ei*, una secuencia *et* o bien *ex*; en el primer caso, podríamos pensar en el inicio de *etenim* o *etiam*, mientras que en el segundo *ex* podría ser tanto preposición como preverbio.

L. 8: *nunc superi seruat* --~|--|
hex. / [pent.]

Este verso parece contener un llamamiento a los familiares o amigos vivos (*superi*) para que ahora que ella, la madre, ha muerto (*nunc*) cuiden ellos de la sepultura de todos. Parece, pues, que debemos completar la última forma verbal como *seruat(e)*. Con tal restitución, bastante verosímil, resulta imposible que este verso sea un pentámetro, pues la juntura tendría que ir precisamente tras *seruat*. Ésta es una razón mucho más concluyente que la apuntada para la l. 6, pues afecta al propio esquema del verso, para afirmar que esta-

mos ante una tirada de hexámetros y no de dísticos elegíacos.

En definitiva, la madre se dirige aquí a los que quedan en vida, los *superi* (como sucede, por lo demás, en CLE a.179.a.1 *Si quod sapiunt inferi, haue: ualete superi*; 1566.5: *Crocine, sit tibi terra leuis. ualete superi*; 141.7 *uos superi bene facite*) y les ruega que cuiden de la sepultura, con una fórmula similar a 1388.15: *nunc commune nobis custos tu serua sepulcrum* (paralelo especialmente interesante, pues combina, como en nuestro caso, el imperativo *serua* dirigido a un ser vivo con el adverbio *nunc*); 1979.10 *inuolata tuum, coniunx, seruabo cubile*. Con *seruate* en la misma posición, cf. VERG. *Aen.* 2.202 *di patrii; seruate domum, seruate nepotem* y 3.266 *et placidi seruate pios' tum litore funem*.

L. 9: *ereptosque dies mat* --|--~|--|
hex. / pent.

Tenemos, esta vez, los primeros tres pies completos de un hexámetro con pentemímeres. Con *ereptos* el anónimo autor continúa el tópico de la *mors immatura*, evidente desde el comienzo, pues se habla de unos jóvenes que han muerto antes que su madre (*addita sum exequis*). Posiblemente se trate de una referencia a los días de la vida de los hijos que le fueron arrebatados a su madre. Cf., en el mismo sentido, Manilio, 3.19: *ereptumque diem, nec Persica bella profundo*. Los CLE no presentan otros ejemplos con *dies*, aunque sí 398.8 *nec satis ereptam lucem sibi*, 1867.5 *seque ipse[i deflent, uit]am esse ereptam sibi*. Parece, pues, razonable, una restitución como *mat[ri]*; en el fragmento perdido podría haber una expresión desiderativa: «¡que estas vidas arrebatadas a una madre (descansen en paz)!», similar al que encontramos en CLE 969,6: *nunc erept]a domu cara sueis tegitur*. O una impresiva: «llorad estas vidas arrebatadas a una madre»; podrían aducirse algunos paralelos como CLE 1066,4: *ereptum sibi quem luget uterque parens*; o el ya citado 1867,5.

L. 10: *et leuibus terris* --~|--|
hex. / pent.

Todo parece indicar, una vez explicados nuestros argumentos en el comentario a las l. 6 y sobre todo 8, que el verso debe de ser un hexámetro, con cesuras triemímeres y pentemímeres. Con este verso final nos ofrece el poeta una variante literaria y metrificada del viejo tópico *sit tibi terra leuis* («que sus huesos sean cubiertos por tierras ingrátidas»). La intención literaria es evidente, pues este mensaje impresivo-expresivo se ha coordi-

nado a los anteriores (del mismo tipo), sin cambiar siquiera el destinatario: los *superi*. Otras variantes literarias del mismo tópico se nos muestran en CLE 1470,1 *Te, terra, optestor, leuiter super ossa quiescas*; 2114,1 *et te, terra, precor leuiter iaceas super ossa*; y sobre todo 2121,1 *hic tegitur terris Antonia*. Finalmente, la *m* que se conserva al borde derecho del fragmento podría ser de *merito* (cf. CLE 477.3 *est mihi terra leuis merito*), forma que suele acompañar a este tópico final. La propuesta de R. Hernández, 242, de restituir un 2.º hemistiquio como *molliter ossa cubent* (OVID. *am.* 1.8.108) sólo sería adecuada en el improbable caso de que se tratara de un pentámetro.

9) **Cronología:** Los primeros editores la situaron en torno al s. I d. C. Rodríguez Almeida, por razones paleográficas, piensa que podría ser incluso de

principios del s. II d.C. A. Canto la considera algo más tardía, al menos de la segunda mitad del s. II. En cambio, Ivan di Stefano Manzella (*per litteras*) sugiere que, dado el tipo de interpunción (triángulos apoyados sobre su base) y la ausencia del cognomen de la hija, la inscripción podría situarse entre finales del siglo I a. C. y comienzos del I d. C.

10) Traducción:

A Quinto Fabio Sabino, a *** (Rústi)ca, esposa de Sabino, a Fabia, hija de Quinto y a ***. Feliz tres veces por mi maternidad, [mientras estaba en vida], he sido unida a las exequias [de mi(s) hijo(s)] ***. Y yo, que era su madre, *** Fortuna cruel, *** [hubiera sido] mejor *** que, gracias al cuidado de su madre***. Ahora, los que estáis vivos, cuidado (¿este sepulcro?) *** y las vidas arrebatadas [a una madre]*** y con tierras ligeras ***.